Porównanie tłumaczeń Objawienie 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Od ― trzech ciosów tych zostali zabici ― trzecia [część] ― ludzkości, od ― ognia i ― dymu i ― siarki ― wychodzącej z  ― ust ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przez trzech tych zostali zabici trzecia część ludzi od ognia i od dymu i od siarki wychodzącej z ust ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez te trzy klęski, (to jest) przez ogień, dym i siarkę, wychodzące z ich pysków, została zabita trzecia część ludzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od trzech uderzeń tych zabici zostali, (jedna) trzecia ludzi, od ognia i dymu i siarki wychodzącej z ust ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przez trzech tych zostali zabici trzecia (część) ludzi od ognia i od dymu i od siarki wychodzącej z ust ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od tych trzech klęsk, to jest od ognia, dymu i siarki, buchających im z pysków, zginęła trzecia część ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od tych trzech *plag* została zabita trzecia część ludzi, od ognia, dymu i siarki, które wychodziły z ich pysków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A od tego trojga pobita jest trzecia część ludzi od ognia i od dymu, i od siarki, które wychodziły z gąb ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A od tych trzech plag pobita jest trzecia część ludzi: od ognia i od dymu, i od siarki, które wychodziły z gąb ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez te trzy plagi została zabita trzecia część ludzi, od ognia, dymu i siarki, wychodzących z ich pysków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tych trzech plag, to jest od ognia i od dymu, i od siarki, wychodzących z ich pysków, wyginęła trzecia część ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tych trzech plag została zabita trzecia część ludzi – od ognia, dymu i siarki wychodzących z ich pysków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z powodu tych trzech plag: ognia, dymu i siarki, które wydobywały się z ich pysków, zginęła jedna trzecia ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od tych trzech plag zginęła trzecia część ludzi: od ognia, od dymu, od siarki, które z ich pysków buchały. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na skutek tych właśnie trzech plag, ognia, dymu i siarki, wyginęła trzecia część ludzkości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzecia część ludzi zginęła od tych trzech plag: od ognia, dymu i siarki wychodzących z ich pysków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від цих трьох кар загинула третина людей - від вогню, і від диму, і від сірки, що виходять з їхніх вуст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na skutek tych trzech przyczyn od ognia, dymu i siarki, co wychodzi z ich pysków została zabita trzecia część ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Te trzy plagi zabiły jedną trzecią ludzkości - ów ogień, dym i siarka wydobywające się z pysków koni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez te trzy plagi została zabita trzecia część ludzi – przez ogień i dym, i siarkę, które się wydobywały z ich pysków. |

1. 1) I h : W bitwie pod Konstantynopolem, w 1453 r., po raz pierwszy użyto artylerii i prochu. Trzecia część to trzeci etap upadku imperium rzym. Dalszy marsz Turków na Europę zatrzymał pod Wiedniem, w 1683 r., Jan III Sobieski. [↑](#footnote-ref-2)